

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** Briefkasten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Hinter Gittern

Ich bin 20 Jahre jung und seit knapp 15 Monaten in Haft. Da ich in Bayern einen Fehler begangen habe, sitze ich nun in Deutschland in einem Jugendgefängnis. Wegen gefährlicher Körperverletzung wurde ich zu einer Haftstrafe von 3 Jahren und 9 Monaten verurteilt. Zu Recht! Einmal in meinem Leben habe ich einen Riesenfehler gemacht, den man leider nicht rückgängig machen kann. Ich war in der Schweiz, meiner Heimat, nie im Gefängnis, habe keine Anzeige am Hals, nada! Dann gleich so was ...

Ich habe daraus gelernt und schaue positiv in die Zukunft. In der Schweiz sind die Jugendgefängnisse nicht wie in Deutschland. Was ich weiss, gibt es nur Besserungsanstalten – ohne Stacheldraht und Mauern. Dafür kann man eine Lehre machen. Hier im Gefängnis sind viele Mitgefangene, aber auch Beamte und andere Leute an mir und vor allem an der Schweiz interessiert. Sie wollen wissen, wie viel man dort verdient usw.

Seit einigen Monaten habe ich auch endlich Arbeit bekommen. Ich verdiene pro Stunde rund 1,70 Euro. In meiner Zelle (8 m<sup>2</sup>) hängen überall Alpenbilder, Schweizerkreuze und Fotos aus dem Toggenburg, meiner Heimat.

Ich möchte mit meinem Brief kein Mitleid erregen. Aber ich würde mich auf Briefe freuen, auch über Leserbriefe von Leuten, die in Deutschland hinter Gittern sitzen.

MARCO BÖHL,  
EBBRACH, DEUTSCHLAND

### Kein Land von

#### «unmenschlichen» Beamten

Ich habe den Brief von Esther Zuger in der «Schweizer Revue» vom November wegen der Sicherheitskontrolle am Flughafen Zürich gelesen. Es

tut mir wirklich leid, dass für dieses Ehepaar die letzte Erinnerung an unser liebes Land so negativ war. Man kann wohl sagen: Die Uniform macht nicht den Mensch, sondern der Menschen, mit seinem Benehmen, gibt der Uniform ihren Glanz. Die Schweiz ist jedoch nicht ein Land von «unmenschlichen» Beamten. Hier meine Erfahrungen:

Am 25. November 2011 starb meine Mutter aus Basel unerwartet auf einer Reise in der Schweiz. Ich, ihr einziges Kind, wohne in Spanien. Als ich ankam beim Erbschaftsamt Basels habe ich sofort Verständnis und viel Hilfe erfahren. Der Erbschein, das wichtigste Dokument in solchen Fällen, ist innert zwei Wochen eingetroffen. Danach konnte ich Rechnungen zahlen, die ich mit meinem spanischen Einkommen kaum hätte bezahlen können. Das war besonders nötig, da ich meine Mutter im Spital Thun abholen und nach Basel überführen musste. Überall fühlte ich Respekt und Verständnis, alles wurde schnell erledigt. Ich habe mich als Auslandschweizer in jedem Moment respektiert und unterstützt gefühlt. Ich freue mich auf die Zeit, wenn ich, Doppelbürger Schweiz und Grossbritannien, zurück in die Schweiz, mein Heimatland, komme.

ANDREW SANDILANDS,  
BARCELONA, SPANIEN

### Resümee des Falls Hildebrand

Für den erfahrenen Hedgefonds-Manager Hildebrand gilt wohl das Sprichwort: Die Katze lässt das Mausen nicht. Mir scheint, Sie messen dem Berner Intrigantenstadl aus Politik und Medien im Fall Hildebrand zu viel Bedeutung bei. Natürlich soll man untersuchen, welchen Weg die Indiskretionen genommen haben, aber unbelegt sind die

## Pedro Lenz, Dialekt-Jongleur

DER HELD SEINER KINDERTAGEN WAR JOHAN CRUYFF, der holländische Fussballer. Er wird aber von allen nur «Goalie», Torwart, gerufen. Diese Funktion macht er sich zu eigen, weil er in seinem Dorf zu den Aussenseitern und den Verlierern zählt. Zu denen, die anders sind. Er hat seine Lektion gelernt. «Der Goalie bin ig», dieser Satz ist fast schon zur Litanei geworden.

Dieser «Goalie» entstammt der Feder des 46-jährigen Berner Schriftstellers Pedro Lenz. Sein Dialektroman erzählt von einem Junkie, der nach einem Gefängnisaufenthalt in sein Dorf zurückkehrt, sich dort nach und nach wieder einrichtet, in Regi verliebt, einen Job findet, zurückstecken muss. «Aber niemer weiss, wi lang das so nen Afang duret und obs überhaupt en Afang isch», schreibt Lenz. Mit reicher Klangfarbe wird die Trostlosigkeit der Provinz gezeichnet, mit ihren hilf- und ratlosen Menschen, wie sonst nirgends.

Lenz' Werk wurde 2010 für den Schweizer Buchpreis nominiert und erhielt 2011 den Schillerpreis. In der Deutschschweiz wurde es über 16 000 Mal verkauft: ein Erfolg. Auch die öffentlichen Lesungen, die Pedro Lenz, von einem Musiker begleitet, in Cafés oder Theatern durchführt, sind gut besucht. «Beim Schreiben habe ich den Klang des Dialekts im Kopf», erklärt der Schriftsteller fast entschuldigend. Verborgener hinter einer feinen Ironie oder Distanz gegenüber dem Alltagsgeschehen entfaltet der Dialekt seine Kraft. Die durch und durch mündliche Sprache des Junkie-Erzählers und seine Vorliebe für Euphemismen spiegeln die Gutgläubigkeit wider, die sein Schicksal als «Goalie» besiegelt hat. Denn kein Bub geht ganz freiwillig ins Tor.

Der Erfolg des Werks beruht nicht allein auf der Popularität des typisch Schweizerischen und des Dialekts. Pedro Lenz lehnt das Konzept der Provinzialität ab. Er vertritt eine bodenverbundene Lyrik, wie sie auch Ernest Hemingway zu schreiben verstand. Die besten Parabeln beruhen auf einer Geschichte von nebenan. Dem Antihelden «Goalie», dem Beobachter einer Welt, die ganz ohne sein Zutun funktioniert, könnte man denn auch überall in der Provinz begegnen. Gleichzeitig wird im Buch eine vom Hochdeutschen losgelöste literarische Ästhetik gepflegt, wie sie auch in der

Immigrantenliteratur, zum Beispiel bei Melinda Nadj Abonji oder Catalin Dorian Florescu, zu finden ist. Die ganz eigene Beziehung zur Sprache wird souverän in Szene gesetzt.

Pedro Lenz träumt davon, das «Bärndütsch» aus seiner «intellektuellen Ecke» zu holen. Der Roman erschien im Februar 2011 auch auf Hochdeutsch, übersetzt vom Lyriker Raphaël Urweider. «Der Keeper bin ich» (Bilgerv Verlag) bleibt den Satzwendungen des Erzählers treu. Durch die

Arbeit am Rhythmus bleibt auch die Mündlichkeit der Sprache erhalten. Mag sein, dass dennoch etwas von der Musikalität verloren ging, denn die deutsche Übersetzung vermag nicht an den Erfolg von «Der Goalie bin ig» anzuschliessen. Nach der italienischen («In porta c'ero io», Cappelli, 2011) soll 2013 bei Editions d'en Bas die französische Übersetzung herauskommen in einer volkstümlichen, aber niemals kitschigen Sprache – wenn man dem Talent von Pedro Lenz gerecht werden will. ANNE FOURNIER

ANNE FOURNIER ist Redaktorin bei der Genfer Tageszeitung «Le Temps».

Pedro  
Lenz  
Der  
Goalie  
bin ig  
edition  
spoken  
script

Roman  
4



Vorhaltungen nun wirklich nicht. Die Sache ist doch ganz einfach: Als Nationalbankpräsident, der den CHF-Dollar-Kurs bestimmt, zockt man nicht mit Dollars, auch nicht auf dem Konto der Ehefrau. Damit war Hildebrand in der internationalen Finanzwelt schlicht untendurch und nicht mehr haltbar. An dieser simplen Wahrheit ändert sich nichts, auch wenn man aus seinem Fall nun nachträglich einen Fall SVP zu konstruieren versucht.

MAX NYFFELER,  
MÜNCHEN, DEUTSCHLAND

### General Blatter

Es ist unglaublich, wie lange die FIFA den korrupten Aktionen von Sepp Blatter schon zuschaut. Ich bin seit 50 Jahren in den USA und hatte immer grosses Interesse am Fussball. Blatter sollte eigentlich selbst schon lange begreifen, wie sehr er den Ruf der FIFA auf seine Art und Weise in den Dreck zieht. ROLF PFISTER, ESTERO, USA

### Vorsicht bei Krankenkassen

Vorsicht bei sogenannten Besucherversicherungen, die von Schweizer Versicherungen an-

geboten werden. Personen, die beabsichtigen, in die Schweiz zu reisen, können diese bis zu drei Monate gültigen Krankenversicherungen abschliessen.

Es empfiehlt sich jedoch, nicht zu erkranken: Ich hatte eine solche Versicherung abgeschlossen und bin auch prompt erkrankt. Der Arzt hat mich ins Spital eingewiesen. Dort wurde eine Anfrage betreffs Kostenübernahme an die Versicherung gesandt, die auch bestätigt wurde. Nach einer Woche Behandlung und einer Rechnung von 10 000 Franken kam dann

das Schreiben der Versicherung: Die Kosten wurden nicht übernommen, dies mit der Begründung, ich sei bereits krank in die Schweiz eingereist! Es mag sein, dass die Krankheit zum Zeitpunkt meiner Reise vorhanden war. Bis zum Tag meines Arztbesuches hatte ich jedoch keine Symptome oder Beschwerden. Fazit: 400 Franken Versicherung bezahlt und 10 000 Franken Schulden im Spital. Danke an die Zürich-Versicherung!

HANS WALTER KUENZLE,  
PEDERNALES, DOM. REP.

Inserate

### Mietautos



Gross - Auswahl, 30 Min. ab ZH Airport!  
zB. Monatsmiete inkl. 3000Km:

- Chevrolet Matiz Fr. 650.00
- Dacia Sandero Fr. 700.00
- Opel Vivaro 9Pl. Fr. 1750.00

www.ilg-mietauto.ch / Tel. 0041 52 720 30 60



### Internationale Krankenversicherungen

Umfassende, weltweite Deckung u. unbeschränkte Arzt- und Spitalwahl

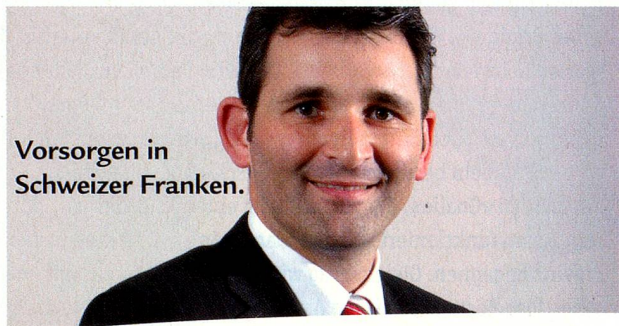
**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 22 66  
info@sip.ch

Kompetenz. Erfahrung. Unabhängige Beratung.

www.sip.ch

### Vorsorgen in Schweizer Franken.



Agentur Auslandschweizer

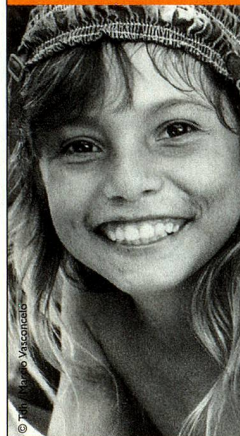
Stefan Böni

Dorfstrasse 140, 8706 Meilen

+41 44 925 39 39, www.swisslife.ch/aso



### Mit Ihrem Testament geben Sie Leben weiter.



#### Diese Art von Unterstützung interessiert mich.

- ☐ Bitte senden Sie mir gratis den Ratgeber über das Verfassen von Testament.
- ☐ Bitte senden Sie mir gratis den Ratgeber mit Vorlagen für Informationen an die Angehörigen bei Krankheit und im Todesfall.
- ☐ Bitte senden Sie mir gratis den Ratgeber über Planspenden/Versicherungen.

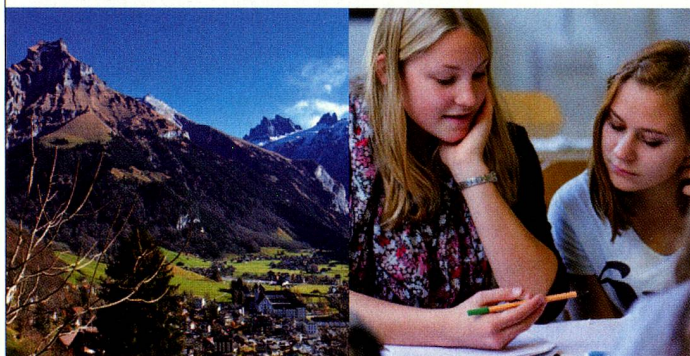
#### Ansprechpartner bei

#### Terre des hommes:

Vincent Maunoury, Schwarztorstr. 20,  
3007 Bern, Tel. +41 58 611 07 86 oder  
vincent.maunoury@tdh.ch, www.tdh.ch

**Terre des hommes**

aido à l'enfance Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia child relief / www.tdh.ch



**Stiftsschule Engelberg**

Abbey School Since 1120

Gymnasium | Sekundarschule | Internat

Zweisprachige Maturität (Deutsch/Englisch)

International Baccalaureate (Candidate School)

CH-6390 Engelberg | Telefon +41 (0)41 639 62 11 | Telefax +41 (0)41 639 62 13 | info@stiftsschule-engelberg.ch | www.stiftsschule-engelberg.ch